

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35627
Nom: Traducció especialitzada francès 1 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

CAMPOS MARTIN NATALIA MARIA

RESUM

Aquesta assignatura té un component pràctic molt important per a dotar als alumnes de la major experiència possible en l'àmbit de la traducció especialitzada. Per això es treballaran textos del camp de les ciències socials produïts per institucions i administracions econòmiques, política i de la Unió Europea (legislació).

Es potenciarà la reflexió sobre els ODS específics que ressalten la importància de la traducció precisa en el context legal, i com aquest camp contribueix a la justícia, l'equitat, i la institucionalitat sostenible.

- **ODS 16 Pau, Justícia i Institucions Sòlides:**
 - Comprensió i traducció de textos legals: Ensenyar als estudiants a traduir correctament documents legals com contractes, acords internacionals, textos de dret internacional humanitari i drets humans, la qual cosa és essencial per a recolzar la justícia i les institucions legals.



- Ètica en la traducció jurídica: Discutir i aplicar els principis ètics en la traducció de documents legals, assegurant que els traductors compreguen el seu paper en la preservació de l'exactitud i la integritat del text legal.
- **ODS 4 Educació de Qualitat:**
 - Desenvolupament de competències especialitzades: Proporcionar una educació de gran qualitat en traducció jurídica, capacitants als estudiants amb habilitats específiques que els permeten realitzar traduccions precises i professionals.
 - Accessibilitat i recursos educatius: Assegurar que els recursos i materials del curs siguen accessibles per a tots els estudiants, incloent aquells amb discapacitats, per a promoure una educació inclusiva.
- **ODS 5 Igualtat de Gènere:**
 - Estudi de casos de gènere en la legislació: Incloure materials i discussions sobre com la legislació afecta de manera diferent a homes i dones, i la importància de la traducció en el context de la igualtat de gènere.
- **ODS 10 Reducció de les Desigualtats:**
 - Traducció i inclusió: Enfatitzar com la traducció jurídica pot contribuir a reduir les desigualtats fent que els textos legals siguen accessibles per a parlants de diferents idiomes, especialment en contextos multilingües i multiculturals.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Per a cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les següents assignatures:

- Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)
- Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)
- Traductologia.
- TIC aplicades a la traducció.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.



Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

L'assignatura Traducció especialitzada I (francès-espanyol/català) se centra en la traducció jurídica i institucional i està dissenyada per a desenvolupar de manera progressiva les competències necessàries per a afrontar textos de dificultat creixent, des de documents amb una terminologia harmonitzada fins a textos jurídics complexos. L'última unitat està concebuda amb una orientació clarament professional. L'organització en cinc unitats permet articular esta progressió amb objectius didàctics i professionals acuradament definits.

En la primera unitat es treballa amb textos produïts per organismes europeus com el Parlament Europeu, el Consell d'Europa o la Comissió Europea. Reglaments, directives, resolucions i comunicacions oficials



permeten a l'alumnat familiaritzar-se amb l'estructura, l'estil i la terminologia del discurs institucional comunitari. Estes traduccions ofereixen un context controlat i estable, molt convenient per a iniciar-se en la traducció jurídica i institucional amb accés a eines fiables i contrastables com EUR-Lex i IATE.

La segona unitat se centra en documents generats en l'àmbit polític i institucional francès: discursos ministerials, comunicats oficials, declaracions públiques o textos polítics apareguts en la premsa. S'analitza com s'articula el discurs del poder a França i com traslladar-lo amb precisió al context polític i administratiu espanyol. Es treballa especialment l'equivalència funcional, l'adaptació de referències culturals, les convencions del discurs institucional i el tractament de la càrrega ideològica o retòrica del text original.

La tercera unitat servix com a transició cap a la traducció de textos jurídics pròpiament dits. Es treballen dos articles de premsa amb una forta càrrega terminològica jurídica. A partir d'estos, l'alumnat ha d'adaptar els continguts a un format de còmic, amb l'objectiu d'afavorir la interiorització de conceptes complexos (organismes, figures jurídiques, procediments, etc.) de manera creativa, visual i col·laborativa. El primer còmic es realitza amb una orientació docent més directa; el segon, a partir d'un text més complex, queda a càrrec de l'alumnat. Abans de començar amb els textos jurídics tècnics, s'inclou una sessió impartida per un especialista en dret, que ofereix una panoràmica general del sistema jurídic espanyol.

En la quarta unitat s'aborden textos legals complexos com contractes, testaments, sentències, recursos de cassació, comissions rogatòries o documents notariaus. Se n'analitzen les estructures, les convencions estilístiques i la terminologia específica. Es presta una atenció especial a les dificultats d'equivalència entre els sistemes jurídics francès i espanyol. També es reforça la competència documental, l'anàlisi del context legal de cada text, i es fomenta la presa de decisions traductològiques.

La cinquena i última unitat té una perspectiva clarament professionalitzadora. S'introdueix l'alumnat en l'examen oficial convocat pel Ministeri d'Afers Exteriors, Unió Europea i Cooperació per a l'obtenció del títol de traductor/a jurat/ada. S'analitzen les característiques de l'examen, els seus criteris d'avaluació, i es realitzen simulacions pràctiques amb retroalimentació formativa. L'objectiu és oferir una primera presa de contacte amb les exigències reals de l'exercici professional de la traducció jurídica certificada a Espanya.

Resultats d'aprenentatge

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar, a efectes de la praxi traductològica i de la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o de mediació comunicativa.
- Dominar els mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació, i amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.



- Conèixer i valorar les diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	15,00
Resolució de casos pràctics	15,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques:

Prèviament a la pràctica de la traducció, cada àmbit traductològic anirà precedit d'una presentació teòrica. En ella es contextualitzarà i explicarà les característiques pròpies de cada àmbit especialitzat (textuals i culturals).

Classes pràctiques:

La traducció necessita de pràctica per a aprendre a resoldre els problemes traductològics. Per això, els alumnes realitzaran les traduccions prèviament i aquestes es corregiran en classe per a realitzar el major nombre de traduccions possible. També forma part del treball previ la creació el seu propi glossari de cada àmbit traductològic especialitzat abordat en classe. Es treballarà així mateix amb les bases de dades terminològiques en línia.

Perfil investigador plenament afí a l'assignatura, acreditat per la monografia *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés-español)* (Comares, 2013), dedicada a l'anàlisi lingüística, terminològica i traductològica del llenguatge jurídic francès i espanyol. Aquesta línia d'investigació es completa amb publicacions com «La traducción de un contrato de trabajo (francés-español)...» (Sendebarr, 2017) i el capítol «Clasificación y tipología de los contratos (francés-español). Estudio de caso: el contrat de télétravailleur» (2020), que evidencien una plena adequació del perfil investigador als continguts de l'assignatura.



p;

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de tres parts diferenciades:

- a) Examen final: **60%**
- b) Lliurament de treball(s) traductològic(s): **30%**
- c) Treball diari a l'aula: **10%**

Per a superar l'assignatura en el seu conjunt, cal obtenir com a mínim un **50% en cadascuna de les parts**. Cada part de l'avaluació és **independent** a efectes de la **segona convocatòria**, i les parts superades **no es tornaran a avaluar**. El 10 % del treball diari realitzat a classe es podrà recuperar en segona convocatòria mitjançant un portafolis amb traduccions semblants a les realitzades durant les sessions de classe.

IMPORTANT: Els treballs traductològics són **individuals**. No s'admetrà cap treball en grup.

La implementació de la **Traducció Automàtica (TA)** i de la **Intel·ligència Artificial (IA)** està integrada en la dinàmica de l'assignatura i compta amb l'autorització del professorat, que establirà les **condicions d'ús** pertinents.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017

BIBLIOGRAFIA

Referències bàsiques

Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares

Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español /con ejercicios. Granada: Comares

Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.



Barcelona: PPU.

Campos Plaza, Nicolás; Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; Ortega Arjonilla, Emilio (2005). Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés.

Editorial Comares. ISBN: 9788484449942

Duhamel, Georges; Ortega Arjonilla, Emilio (2005). Diccionario jurídico: terminología de la responsabilidad civil (español-francés / francés-español). Editorial Comares. ISBN: 9788498360073

Referències complementàries

Jordana de Pozas, Luis & Merlin Walch, Olivier (1980). Dictionnaire juridique : français-espagnol, espagnol-français. Éditions de Navarre. ISBN: 9782713300011

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra. ISBN: 9788437627079